

#ID6268695

№000940002622/181525/00

Тауарларды мемлекеттік сатып алу туралы шарт

Астана қ.

№1/511





Настоящий Договор подписан Сторонами в подтверждение следующих договоренностей Сторон:

The Parties have entered into the present Contract in witness of the following Parties' agreements:

Статья 1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ.

1.1. Толкование терминов и определений. Термины и определения, использованные в настоящих Общих условиях договора с заглавной буквы, имеют значение, указанное в п. 1.2 ниже, за исключением случаев, когда иное следует из контекста.

1.2. Перечень терминов и определений, их значение. Термины указаны в алфавитном порядке:

1.2.1. "Акт о пересортице/недостаче/повреждении" - акт, составляемый Сторонами в момент приёмки-передачи Товара в следующих случаях:

- несоответствие количества, комплектности и ассортимента Товара соответствующей Спецификации и накладной;
- повреждения Товара.

1.2.2. "Дата/Момент передачи Товара" - дата/момент, в которую соответствующий Товар был передан в фактическое владение Заказчика согласно соответствующей накладной.

1.2.3. "Дефекты" - дефекты, повреждения и/или неисправности Товара, а также несоответствия Товара Договору, соответствующей Спецификации и накладной, которые могут быть обнаружены при его осмотре в ходе Приема-передачи Товара.

1.2.4. "Договор" - настоящее соглашение Сторон, состоящее из настоящих Общих условий и Особых условий.

1.2.5. "Накладная" - документ, составленный на основе Спецификации, содержащий информацию о качестве, комплектности, количестве и стоимости Товара.

1.2.6. "Общие условия" - условия, указанные в Статьях 1-15.

1.2.7. "Особые условия" - условия, указанные в согласованных Сторонами Приложениях и Спецификациях.

1.2.8. "Общая сумма Договора" - стоимость, указанная в Спецификациях к Договору, согласованных и подписанных Сторонами.

1.2.9. "Оплата" - перечисление Заказчиком Поставщику денежных средств, в соответствии с условиями настоящего Договора, Приложений и Спецификациям к нему. Оплата считается произведенной Заказчиком в момент зачисления им денежных средств на банковский счет Поставщика.

1.2.10. "Приём-передача Товара" - процесс передачи Поставщиком и приём Заказчиком Товара согласно соответствующей накладной.

1.2.11. "Представитель" - надлежащим образом уполномоченное лицо соответствующей Стороны, обладающее доказательством наличия у него необходимых полномочий.

1.2.12. "Спецификация" - данные о количестве и качестве Товара, условиях и сроках поставки. Любая из Спецификаций относится к Особым условиям Договора.

1.2.13. "Стороны" - Поставщик и Заказчик.

1.2.14. "Товар" - запасные части, компоненты, расходные материалы, в т.ч. масла и жидкости и т.д., указанные в Спецификациях к Договору и в накладных.

Article 1. TERMS AND DEFINITIONS.

1.1. Interpretation of terms and definitions. The terms and definitions used in the General Terms of the Contract with capital letter shall have the meaning specified in the clause 1.2. stipulated below, unless other ensues from the context.

1.2. The list of terms and definitions and their meaning. The terms are set forth alphabetically:

1.2.1. "Act of Mismatching/Shortage/Damage" - the act performed by the Parties as an evidence of the following occurrences:

- a none-compliance of Goods quantity, completeness and assortment with the corresponding Specification and consignment bill;
- Goods defects.

1.2.2. "Date/Moment of Goods Delivery" - the date/moment when the Goods were transferred to the Customer's actual possession in accordance with corresponding consignment bill.

1.2.3. "Defects" - defects, damages and/or disrepairs of the Goods, as well as none-compliance of the Goods with the Contract and/or corresponding Specifications that may be identified during an inspection upon the Goods Acceptance and Transmittance.

1.2.4. "Contract" - the Parties' agreement consisting of the present General Conditions and Special Conditions.

1.2.5. "Consignment bill" - a document performed on a basis of the corresponding Specification and providing the data on the Goods quality, quantity, completeness and cost.

1.2.6. "General Conditions" - the terms set forth in Articles 1-15.

1.2.7. "Special Conditions" - the terms set forth in the Annexes and Specifications approved by the Parties.

1.2.8. "Total amount of the Contract" - value specified in the Specifications to the Contract approved and signed by the Parties.

1.2.9. "Payment" - money transfer from the Customer to the Supplier made in accordance with the Terms hereof, the Annexes and the Specifications hereto. The Payment shall be considered as performed by the Customer at the moment of money receipt to the Supplier bank account.

1.2.10. "Goods Acceptance" - the process of the Goods transmittance by the Supplier and their acceptance by the Customer in accordance with the corresponding consignment bill.

1.2.11. "Representative" - duly authorized person of the Party having the evidence of required powers.

1.2.12. "Specification" - the data on qualities and quantity of the Goods, terms and conditions of delivery. Every Specification is a part of Special Conditions.

1.2.13. "Parties" - the Supplier and the Customer.

1.2.14. "Goods" - Spare parts, components, consumables, including oil liquids etc. defined in Specifications to the Contract and in the corresponding consignment bills.



Статья 2. НАЧАЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ.

2.1. Применение Общих условий. Стороны установили, что Общие условия применяются ко всем Приложениям к Договору.

2.2. В случае несоответствия между Общими и Особыми условиями, приоритет будут иметь Особые условия, указанные и согласованные Сторонами в Приложениях и в Спецификациях к Договору.

Статья 3. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА.

3.1. Поставщик обязуется передать Товар в собственность Заказчику в сроки и на условиях, предусмотренных Договором, а Заказчик обязуется принять Товар и уплатить за него денежную сумму, на условиях и в порядке, предусмотренном Договором.

3.2. При заключении Договора, Стороны исходят из того, что Заказчик до заключения Договора и подписания Спецификаций, самостоятельно выбрал Товар, согласовал с Поставщиком характеристики и стоимость Товара, количество и ассортимент, условия гарантийного обслуживания, сроки и любые другие необходимые условия. Все возможные дефекты обговорены.

Статья 4. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН.

4.1. Поставщик обязан передать Заказчику Товар в срок и на условиях, предусмотренных Договором.

4.2. Поставщик обязан выставить электронный счет фактуру в адрес Заказчика в сроки и в порядке, установленным Налоговым законодательством Республики Казахстан.

4.3. Одновременно с Товаром Поставщик должен предоставить Заказчику оригинал накладной.

4.4. Заказчик обязан в течение 1 (одного) рабочего дня, с даты получения уведомления от Поставщика, начать Приём-передачу Товара.

4.5. Заказчик обязан оплатить Товар, на условиях и в порядке, предусмотренных Приложением 1 настоящего Договора.

4.6. Заказчик обязан принять Товар на условиях и в порядке, предусмотренных статьёй 7 Договора и соответствующей Спецификацией.

4.7. В случае пребывания представителей (сотрудников) Поставщика на территории Заказчика в рамках исполнения настоящего Договора, Заказчик несёт ответственность за сохранность имущества и безопасность сотрудников Поставщика.

4.7. Заказчик обязуется обеспечить выполнение требований законодательства относительно охраны труда, техники безопасности, промышленной безопасности, охраны окружающей среды на своей территории.

Статья 5. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ.

5.1. Порядок Оплаты. Заказчик обязан произвести Оплату Поставщику в сроки и на условиях, указанных в Приложении 1 настоящего Договора.

Article 2. THE INITIAL TERMS.

2.1. Application of the General Terms. The Parties have agreed that the General Terms shall be applied to all the Annexes to the Contract.

2.2. In case of correlation between the General Terms and the Special Terms, the Special Terms specified and approved by the Parties in the Annexes to the Contract and in the Specifications shall prevail.

Article 3. THE SCOPE OF THE CONTRACT.

3.1. The Supplier undertakes to deliver the Goods for the Customer's ownership in accordance with the terms and conditions stipulated by the Contract. The Customer shall undertake to accept the Goods and pay for them in accordance with the terms and conditions defined by the Contract.

3.2. Having entered into the Contract the Parties have agreed that the Customer had chosen the Goods independently, approved characteristics of the Goods, including quantity, cost, range, and conditions of warranty, terms and any other necessary conditions before the effective date of the Contract and Specifications signing. All possible defects are agreed.

Article 4. THE PARTIES' OBLIGATIONS.

4.1. The Supplier shall deliver Goods to the Customer in accordance with the terms and conditions stipulated by the Contract.

4.2. The Supplier is obliged to issue an electronic invoice to the Customer within the terms and in the manner established by the Tax legislation of the Republic of Kazakhstan.

4.3. The Supplier shall provide to the Customer original of consignment note the along with the Goods.

4.4. The Customer shall start the Goods Acceptance process within one (1) business day after notification from the Supplier.

4.5. The Customer shall pay the cost of Goods in accordance with the terms and conditions specified by the Annex 1 to the Contract.

4.6. The Customer shall accept the Goods in accordance with the terms and conditions specified in the article 7 to the Contract and in the corresponding Specification.

4.6. In case the Supplier's representatives/employees are present at the Customer's territory under the Contract, the Customer bears liability for their safety as well as for the safety of the Supplier's property.

4.7. The Customer undertakes to assure the fulfilment of all requirements of the legislation concerning to occupational and labor safety, industrial safety, environmental safety at its territory.

Article 5. SETTLEMENT PROCEDURE.

5.1. Payment procedure. The Customer shall make the Payment to the Supplier in accordance with the terms and conditions specified in Annex 1 to the Contract.



Статья 6. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ И УПАКОВКА.

6.1. Поставка Товара производится в соответствии с условиями и сроками, определёнными Спецификациями к настоящему Договору. 6.2. Организация поставки Товара, выбор маршрута, метода и агентства для транспортировки производятся самостоятельно Поставщиком. 6.3. Допускается поставка партиями.

6.4. В целях сохранности Товара, при поставках (отгрузках) и создания условий для своевременной и правильной приемки Заказчиком, Поставщик обеспечивает:

6.4.1. соблюдение установленных правил упаковки и маркировки Товара;

6.4.2. точное определение количества отгруженного Товара (веса, количества мест, ящиков, пачек).

Article 6. DELIVERY TERMS AND PACKAGE.

6.1. The Goods shall be delivered in accordance with the terms and conditions stipulated by the Specifications to the Contract.

6.2. The Supplier shall arrange Goods delivery independently, including the choice of route, method and agency for shipment.

6.3. Partial delivery shall be allowed.

6.4. For the purposes of safe Goods delivery (shipment) and arrangement of the conditions for timely and correct acceptance by the Customer, the Supplier shall provide the following:

6.4.1. Packaging and marking of the Goods in compliance with the rules set for.

6.4.2. Precise determination of quantity towards the delivered Goods, including weight, number of seats, boxes, packs.



Статья 7. ПРИЕМ-ПЕРЕДАЧА ТОВАРА.

- 7.1. Прием-передача Товара, осуществляется уполномоченными Представителями Сторон в конечном пункте назначения, указанного в соответствующих Спецификациях.
- 7.2. Прием-передача Товара по количеству и ассортименту производится в момент его получения Заказчиком от Поставщика и должна быть закончена не позднее, чем в течение 24 (двадцати четырех) часов с момента доставки.
- 7.3. Одновременно с Приемом-передачей производится проверка его упаковки.
- 7.4. Прием Товара считается произведенным своевременно, если проверка количества, ассортимента и комплектности Товара окончена Заказчиком в сроки, установленные пунктом 7.2. настоящего Договора.
- 7.5. Прием-передача Товара производится в точном соответствии с транспортными и сопроводительными документами, удостоверяющих количество, ассортимент и комплектность поставляемого Товара (счету-фактуре, товарной накладной). Отсутствие указанных сопроводительных документов или некоторых из них не приостанавливает Прием-передачу Товара.
- 7.5.1. В случае отсутствия сопроводительных документов, предусмотренного пунктом 7.5. составляется акт с указанием фактического ассортимента, количества, комплектности поступившего Товара, и с перечнем отсутствующих документов.
- 7.6. Сторонами, в момент приемки-передачи Товара, также может быть составлен Акт о пересортице/недостаче/повреждении в следующих случаях:
- 7.6.1. несоответствие количества, комплектности и ассортимента Товара соответствующей Спецификации и накладной;
- 7.6.2. повреждения Товара.
- 7.7. В случае отсутствия Акта о пересортице/недостаче/повреждении составленного в порядке, предусмотренном настоящей статьёй Договора, Товар считается принятым и переданным в полном объёме, комплектности и в соответствующем ассортименте.
- 7.8. Поставщик обязан восполнить недопоставленное количество Товара в течение срока, указанного в соответствующей Спецификации.
- 7.9. При обнаружении излишков Товара, Стороны вносят соответствующую информацию в Акт приема-передачи, а Заказчик обязан незамедлительно вернуть излишки.

Статья 8. ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ, ПРАВО ВЛАДЕНИЯ И ПОЛЬЗОВАНИЯ, РИСКИ.

- 8.1. Право собственности на Товар. Право собственности на Товар переходит к Заказчику с момента подписания Сторонами накладной.
- 8.2. Риск случайной гибели, повреждения или утраты Товар переходит на Заказчика в соответствии с условиями поставки Инкотермс 2010, обозначенной в соответствующей Спецификации.

Article 7. THE GOODS ACCEPTANCE AND DELIVERY.

- 7.1. The process of Goods Acceptance shall be conducted by the Representatives of the Parties at the final destination stipulated in corresponding Specifications.
- 7.2. Goods Acceptance by quantity and assortment shall be conducted by the Customer at the moment of receipt from the Supplier. The Acceptance shall be finished not later than within twenty four (24) hours from the delivery.
- 7.3. Checking of package shall be performed along with the Goods Acceptance.
- 7.4. The Acceptance shall be considered as carried out timely if quantity, assortment and completeness checks finished by the Customer at due time in accordance with Clause 7.2. to the Contract.
- 7.5. The Goods Acceptance shall be conducted with respect to one-to-one corresponding transportation and covering documents verifying quantity, assortment and completeness of the delivered Goods (tax invoice, consignment bill). Absence of these documents or some of them shall not suspend the Goods Acceptance.
- 7.5.1. In cases of absence of the documents specified in the clause 7.5., the Parties shall draw up act on about actual quantity, assortment, completeness of arrived Goods, wherein to be pointed out the absent documents.

7.6. The Parties shall sign the Act of Mismatching/Shortage/Damage if the following events occurred while the Goods Acceptance:

- 7.6.1. a none-compliance of Goods quantity, completeness and assortment with the corresponding Specification and consignment bill;
- 7.6.2. Goods defects.

7.7. In case of absence of the Act of Mismatching/Shortage/Damage performed in accordance with the present article to the Contract, the Goods shall be considered as accepted and delivered in a full amount, completeness and in the required assortment.

7.8. The Supplier shall complete short shipped quantity of Goods within the period defined in the corresponding Specification.

7.9. In case of Goods surpluses occurred, the Parties shall specify the related data in the Act of Acceptance, and the Customer returns immediately the surpluses.

Article 8. RIGHT OF OWNERSHIP, RIGHT TO POSSESSION AND RISKS.

8.1. Right of ownership of the Goods. Right of ownership of the Goods shall be transferred to the Customer from the moment of the signing of the consignment bill by the Parties.

8.2. Risk of accidental loss or damage of the Goods shall be transferred to the Customer in accordance with the Incoterms 2010 delivery terms specified in the corresponding Specification.



Статья 9. ГАРАНТИЯ НА ТОВАР.

9.1. Гарантия качества Товара. Гарантийный срок Товара при условии его правильной эксплуатации, обслуживания и хранения составляет 12 (двенадцать) месяцев со дня его передачи Заказчику по накладной. Гарантия не распространяется на изнашиваемые товарные единицы (шины, тормозные диски (передние и задние), тормозные колодки (передних, задних, накладок ручника)) и расходные материалы, такие как: масла и жидкости (моторное, трансмиссионное, гидравлика, тормозная, антифриз, масло и хладагент кондиционера), фильтры (масляный, воздушный, топливный), метизы-крепежи (винты, болты, шайбы, саморезы), предохранители, лампочки, свечи зажигания, датчики износа тормозных колодок и т.п.

9.2. В случае обнаружения недостатков, Заказчик обязан незамедлительно известить об этом Поставщика, направив в его адрес письменную заявку. Поставщик направляет своего Представителя для совместного осмотра Товара, выявления причин технической неисправности и составления акта.

9.3. Ответственность Поставщика по данной гарантии ограничивается ремонтом или заменой (по усмотрению Поставщика) компонентов или деталей, определенных во время инспекции Товара Поставщиком, как имеющие дефекты материала или изготовления. В случае если поломка Товара возникла в результате не правильной установки или не соблюдения гарантийных условий, гарантия аннулируется.

9.4. В случае замены дефектного Товара, на новый Товар действует оставшийся гарантийный срок и не подлежит продлению и истечению заново с момента замены дефектного Товара на новый.

9.5. Заказчик обязан по первому требованию Поставщика подписать и поставить печать на Акт выполненных работ и/или Гарантийный наряд, после завершения гарантийных работ и устранения неполадок, связанных с гарантийной поломкой.

9.6. Данная гарантия заменяет любые другие гарантии, когда-либо высказанные или подразумеваемые, включая, без ограничений, и любую торговую гарантию по качеству или непригодности для определенной цели.

9.7. При наступлении гарантийного случая, Заказчик должен предоставить Поставщику Товар, подлежащий замене/ремонту. Срок устранения дефектов не должен превышать срока первоначальной поставки Товара без учёта времени на дополнительное производство (в случае необходимости).

Article 9. WARRANTY FOR THE GOODS.

9.1. Warranty of the Good's quality.

The warranty period for the Goods subject to its proper operation, maintenance and storage shall be twelve (12) months from the date of the Goods delivery to the Customer in accordance with the consignment bill. The warranty shall not cover items which are subject to natural wear and tear (tires, brake discs (front and rear), brake pads (front, rear, parking brake linings) and consumable materials such as oils and fluids (engine, transmission, hydraulics, brakes, antifreeze, oil and air conditioner refrigerant), filters (oil, air, fuel), hardware, fasteners (screws, bolts, washers, self-tapping screw), fuses, light bulbs, spark plugs, brake pad wear sensors, etc.

9.2. In case any shortcomings have been identified, the Customer shall inform the Supplier about it immediately by sending written application. The Supplier shall detach the Representative to conduct joint inspection of the Goods, determination of the reasons for technical failure occurrence and drawing up the act.

9.3. The Supplier's responsibility with regard to the warranty shall be limited by repair or replacement (at the Supplier's discretion) of elements or parts designated as having material or manufacturing defects during the inspection by the Supplier. The warranty shall be cancelled in case the Goods failure has resulted from improperly installation or nonobservance of warranty conditions.

9.4. In case of replacement of defective Goods, the warranty period for the new one shall be the remaining period; also, this period should not be prolonged or start over from the moment of such replacement.

9.5. Upon the Supplier's request, the Customer shall sign and seal the Acceptance Act and/or Warranty work order after completion of warranty works and elimination of failures covered by warranty.

9.6. This warranty supersedes any other guarantees ever expressed or implied, including without limitations any trade warranty with regard to quality or unsuitability for particular purpose.

9.7. If warranty case occurred the Customer shall provide the Supplier with the Goods, which are subject to replacement/repair. The terms of elimination of defects shall not exceed initial ones without regard to time for supplementary proceeding (if any).



Статья 10. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ.

10.1. Стороны Договора обязуются выполнять свои обязанности в полном объеме и в соответствии с условиями настоящего Договора.

10.2. Сторона, не исполнившая или ненадлежащим образом исполнившая предусмотренные настоящим Договором обязательства, несет ответственность в соответствии с его условиями и действующим законодательством Республики Казахстан.

10.3. В случае нарушения срока поставки Товара, Заказчик имеет право взыскать с Поставщика неустойку в размере 0,1% от стоимости недоставленного/недоставленного Товара за каждый день просрочки, но не более 10 % от такой суммы. Начисление неустойки начинается с даты нарушения сроков необходимых для допоставки, указанных в соответствующей Спецификации.

10.4. Просрочка поставки Товара менее 90 (девяноста) дней не является основанием для отказа в его принятии Заказчиком.

10.5. В случае нарушения сроков оплаты Товара, Поставщик имеет право взыскать с Заказчика неустойку в размере 0,1% от стоимости неоплаченного Товара за каждый день просрочки, но не более 10 % от такой суммы. Поставщик так же имеет право на приостановление дальнейших поставок, до полной оплаты предыдущих.

10.6. Ограничение ответственности Сторон. Ответственность Сторон по Договору ограничивается предусмотренными Договором мерами ответственности и возмещением только реального ущерба. Реальный ущерб взыскивается сверх неустойки. Стороны соглашаются, что ни одна из Сторон не несет ответственности перед другой Стороной за понесенные убытки в виде упущенной выгоды.

10.7. В случае, если, Заказчик выступит с предложением о расторжении Договора и/или отмене поставки без законных на то оснований, либо действия Заказчика будут выражать отказ от исполнения Договора, Поставщик вправе по своему усмотрению требовать исполнения Договора, либо принять расторжение/отказ Заказчика от Договора с удержанием с Заказчика суммы в размере 30% от стоимости Товара соответствующей Спецификации в качестве неустойки.

10.8. В случаях, не предусмотренных законодательством Республики Казахстан, возврат Товара Заказчиком Поставщику и возврат уплаченной за товар денежной суммы Поставщиком Заказчику возможен при условии удержании штрафа в размере 25% от стоимости Товара.

10. LIABILITY.

10.1. The Parties undertake to fulfil their obligations to the full extent and in accordance with the terms and conditions of this Contract.

10.2. The Party failing to perform or found to be improperly performing the obligations under this Contract shall be held liable in accordance with the Contract and the applicable legislation of the Republic of Kazakhstan.

10.3. In case of the delayed Goods delivery, the Customer may charge a penalty at the rate of 0.1% of the cost of undelivered/short-delivered Goods per each day of delay, but no more 10 % of such sum. The penalty shall be charged since the date the Supplier did not complete the short-shipped Goods in accordance with the terms indicated in the corresponding Specification.

10.4. Delay in the Goods delivery less than ninety (90) days shall not constitute ground for the Customer to refuse Goods acceptance.

10.5. In case of the delayed payments by the Customer for the Goods delivered under the present Contract, the Supplier may charge a penalty at the rate of 0.1% of the outstanding debt amount per each day of the delay, but no more 10 % of such sum. The Supplier also may have a right to suspend next deliveries till full payment of the previous ones.

10.6. Limitation of the Parties' liability. The Parties' liability under the Contract shall be limited by the measures provided for by the Contract and compensation only for actual damage. Compensation for actual damage shall perform in excess of forfeit. The Parties shall agree that neither Party shall bear responsibility to another Party for incurred damages expressed in missed profit.

10.7. In case the Customer makes proposal concerning dissolution of the Contract and/or cancellation of delivery without any legal grounds for that or if the Customer's actions expresses refusal to follow the Contract, then the Supplier shall have the right at its own discretion to demand fulfillment of the Contract to the full extent/or its part or accept the Customer's dissolution/refusal of the Contract subject to withholding from the Customer the amount equal to 30% of the Goods specification cost as a forfeit.

10.8. The return of the Goods by the Customer to the Supplier and return the Goods paid for a sum of money by the Supplier to the Customer subject to deduction of the penalty in the amount of 25% of the value of the Goods. In cases not provided by the legislation of the Republic of Kazakhstan



Статья 11. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ.

11.1. Все сведения, передаваемые Сторонами друг другу в связи с настоящим Договором, его содержание, полностью или в части, а также финансовая, коммерческая и прочая информация, полученная от другой Стороны в ходе ведения переговоров, заключения и исполнения настоящего Договора являются конфиденциальной информацией (далее - «Конфиденциальная информация»).

11.2. Передача Конфиденциальной информации третьим лицам, опубликование или разглашение возможны только с предварительного письменного согласия другой Стороны, или в случае, если передача, опубликование, разглашение и иное раскрытие Конфиденциальной информации необходимо для исполнения условий настоящего Договора и/или требований действующего законодательства Республики Казахстан.

Article 11. CONFIDENTIALITY.

11.1. All and any information transmitted by the Parties to each other hereunder, its contents, in full or in part, as well as any financial, commercial and other information received from the other Party in the course of negotiations, entering into or fulfilling this Contract shall constitute confidential information (hereinafter referred to as Confidential Information).

11.2. Transfer of any Confidential Information to the third parties, publication or disclosure, is permitted only upon the prior written consent of the other Party, or in cases when such transfer, publication or disclosure of Confidential Information is required in order to comply with the terms and conditions of this Contract or provisions of the applicable legislation of the Republic of Kazakhstan.



Article 12. FORCE MAJEURE.

Статья 12. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ.

12.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если это неисполнение явилось следствием возникновения обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения настоящего Договора при условии, что эти обстоятельства не зависели от воли Сторон и сделали невозможным исполнение любой из Сторон своих обязательств по настоящему Договору. К таким обстоятельствам относятся стихийные бедствия, транспортные аварии и катастрофы, военные действия, акты органов государственной власти и управления, препятствующие или запрещающие исполнение для одной из Сторон условий настоящего Договора, далее – «Обстоятельства форс-мажора».

12.2. Стороны должны предпринять все разумные меры для того, чтобы устранить существующую неспособность исполнять свои обязательства по настоящему Договору, сведения к минимуму любых последствий Обстоятельств форс-мажора.

12.3. Сторона, для которой в силу возникновения Обстоятельств форс-мажора, создалась невозможность исполнения каких-либо обязательств по настоящему Договору, обязана не позднее 5 (пяти) рабочих дней со дня возникновения этих событий, письменно известить об этом другую Сторону. При этом обязательно наличие подтверждающих документов, выданных уполномоченными органами. Обстоятельства форс-мажора, носящие общеизвестный характер, дополнительных доказательств или уведомлений не требуют.

12.4. Неуведомление или несвоевременное извещение о наступивших обстоятельствах форс-мажора лишает соответствующую Сторону права ссылаться на них в качестве основания, освобождающего ее от ответственности за неисполнение своих обязательств по настоящему Договору.

12.5. Продление срока исполнения обязательства. Срок выполнения обязательств по Договору для Стороны, находящейся под действием обстоятельств непреодолимой силы, переносится на срок действия таких обстоятельств. Однако если обстоятельства непреодолимой силы или их последствия будут длиться более 30 (тридцати) календарных дней, Стороны приступят к обсуждению мер по продлению сроков исполнения обязательств.

12.6. Если в течение дополнительных 10 (десяти) календарных дней, Стороны не придут к соглашению, то любая из Сторон может отказаться от исполнения Договора в одностороннем внесудебном порядке при следующих условиях:

12.6.1. Заказчик в течение 15 (пятнадцати) календарных дней обязан оплатить Поставщику стоимость поставленного Товара;

12.6.2. Поставщик в течение 15 (пятнадцати) календарных дней обязан вернуть сумму произведенного Заказчиком платежа за недоставленный Товар.

12.1. The Parties shall not be held liable for a failure to perform their obligations in full or in part under this Contract if such failure was the result of force majeure events arising after conclusion of this Contract, provided, that such events were beyond the control of the Parties, or if force majeure is making impossible for either Party to fulfil its obligations hereunder. Such events shall include natural disasters, accidents and catastrophes on transport, military operations, the actions of state and government agencies preventing or prohibiting fulfilment of the terms and conditions of this Contract for either Party, hereinafter referred to as the "Force Majeure events".

12.2. The Parties shall take all reasonable measures to eliminate their existing inability to fulfil their obligations hereunder, by trying to minimize any consequences of the Force Majeure events

12.3. No later than within five (5) business days following the time of occurrence of the Force Majeure events, the Party failing to fulfil any of its obligations hereunder shall inform the other Party in writing thereof, submitting any evidencing documents issued by authorized agencies. Force Majeure events of common nature shall not require any additional evidence or notice thereof.

12.4. The failure to notify or late notification of the occurrence of Force Majeure events shall deprive the defaulting Party of the right to refer to such circumstances as to the reason exempting the Party from the liability for the failure to fulfil their obligations hereunder.

12.5. Extension of the terms of obligations fulfillment. The term of obligations fulfillment for the Party to the Contract being affected by the circumstances of Force Majeure events shall be extended for the period of such circumstances existence. However in case the circumstances of Force Majeure events or their consequences continue for more than thirty (30) calendar days, the Parties shall enter upon discussion of measures aimed on prolongation of the terms of obligations fulfillment.

12.6. In case the Parties fail to come to agreement within extra ten (10) calendar days, any of the Parties shall have the right to refuse the Contract unilaterally and non-judicially, but on following conditions:

12.6.1. The Customer shall pay to the Supplier the cost of the delivered Goods within fifteen (15) calendar days.

12.6.2. The Supplier shall to return amount of payment made by the Customer for the undelivered Goods within fifteen (15) calendar days.



Статья 13. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ.

13.1. Применимое право. Вопросы заключения, исполнения, толкования, расторжения, прекращения и недействительности Договора, а также все иные вопросы, вытекающие из Договора, регулируются законодательством Республики Казахстан.

13.2. Стороны примут все меры к разрешению споров и разногласий, возникающих из настоящего Договора или в связи с ним, путем переговоров.

13.3. Правила подсудности. Любые споры и/или разногласия, возникающие из Договора или в связи с ним, включая вопросы его действительности, заключения, исполнения, изменения и расторжения, но, не ограничиваясь ими, подлежат окончательному урегулированию в Специализированном межрайонном экономическом суде г. Алматы.

Статья 14. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА.

14.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует 14 (четырнадцать) месяцев.

14.2. По истечении срока действия Договора и при условии, что ни одна из Сторон не имеет желания расторгнуть настоящий Договор, последний автоматически продлевается на каждый последующий период в 1 (один) год.

14.3. Каждая из Сторон вправе расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке, направив другой Стороне письменное уведомление не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения, и только после проведения окончательного взаиморасчёта, подтверждённого Актом сверки взаиморасчётов.

14.4. После прекращения действия настоящего Договора или его досрочного расторжения, положения Договора будут применяться до тех пор, пока не будут окончательно урегулированы платежи и обязательства, возникшие в период действия настоящего Договора.

Article 13. APPLICABLE LAW. SETTLEMENT OF THE DISPUTES.

13.1. Applicable law. The issues concerning signing, fulfillment, interpretation, dissolution, termination and invalidation of this Contract, as well as any other issues resulting from the Contract shall be regulated by the laws of the Republic of Kazakhstan.

13.2. The Parties shall make every effort to settle any and all disputes and differences arising under this Contract or in connection therewith by negotiations.

13.3. Jurisdiction. Any disputes and/or differences arising from the Contract or in connection therewith, including those related to its validity, execution, fulfillment, amendment and termination, but not limited thereto, shall be referred for final resolution to the Specialized Interdistrict Economic Court of Almaty.

Article 14. DURATION AND TERMINATION OF THE CONTRACT.

14.1. This Contract shall come into effect at the time of its signature and continue to be in effect for fourteen (14) months.

14.2. At the expiration of the term of the Contract, and provided that neither Party terminates this Contract, it shall be automatically extended for supplementary period of twelve (12) months every consecutive year.

14.3. Each Party may terminate the Contract unilaterally by giving to the other Party an advance notice in writing of at least thirty (30) calendar days before the assumed date of the termination and only after final settlement of accounts, verified by Reconciliation Act.

14.4. After the expiration or in case of early cancellation of this Contract, its provisions shall continue to be applied until and unless settlements of accounts and obligations which occurred during the term of this Contract are fully discharged.



Статья 15. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ.

15.1. Форма изменений и дополнений. Все изменения и дополнения к Договору действительны только, если они оформлены в письменном виде и подписаны уполномоченными Представителями Сторон.

15.2. Сообщения в ходе исполнения Договора. Настоящим Стороны устанавливают, что сообщения, сделанные по факсу/электронной почте, расцениваются Сторонами как подлинные и действительные и считаются полученными адресатами на дату подтверждения передачи. Весь риск, связанный с использованием средства связи лежит на Стороне, направившей сообщение.

15.2.1. Отправка оригиналов документов, содержащих печати и подписи любой из Сторон, допускается только посредством нарочной почты с уведомлением о доставке или при условии их передачи лично в руки уполномоченным Представителям Сторон.

15.3. Каждая из Сторон гарантирует другой Стороне, что она:

15.3.1. действует на законных основаниях, в соответствии с законодательством Республики Казахстан;

15.3.2. уполномочена на заключение настоящего Договора, а ее обязательства по настоящему Договору являются юридически действительными и обязательными к исполнению;

15.3.3. обладает всеми надлежащими лицензиями и разрешениями, необходимыми для выполнения настоящего Договора.

15.4. Настоящий Договор представляет собой полное взаимопонимание Сторон в связи с предметом настоящего Договора и заменяет собой все предыдущие письменные или устные соглашения и договоренности, имевшиеся между ними в отношении предмета Договора.

15.5. Названия статей и другие заголовки, содержащиеся в настоящем Договоре, использованы для удобства и не содержат каких-либо ограничений, характеристик или интерпретаций каких-либо положений настоящего Договора, также как и порядок расположения статей настоящего Договора не свидетельствует о приоритете одних в отношении других.

15.6. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Договором, применяются нормы законодательства Республики Казахстан.

15.7. Количество экземпляров. Договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

15.8. Язык Договора. Договор составлен на русском и английском языках. В случае разногласий и разночтений, русская версия Договора будет иметь преимущественную силу и приоритет.

Нижняя часть данной страницы не заполняется намеренно.

Article 15. FINAL PROVISIONS.

15.1. Alterations and amendments. Any alterations and amendments to the Contract shall be effective only in case they have been executed in writing and signed by the Parties' authorized representatives.

15.2. Messages in the course of the Contract's fulfillment. The Parties hereby agree that the messages sent on fax and/or e-mail shall be deemed effective and shall be considered as received at the date of such message transmission is confirmed. All risks related to the use of such communication facilities shall be with the Party sending such message.

15.2.1. The sending of the original documents sealed and signed by any of the Parties shall perform only via courier with the delivery confirmation or by transmittance to the authorized Parties Representatives personally.

15.3. Each of the Parties warrants to the other Party that:

15.3.1. It acts legally and in compliance with the laws of the Republic of Kazakhstan;

15.3.2. It has the authority to enter into this Contract, and that its obligations hereunder are legally valid and binding thereon;

15.3.3. It holds all appropriate licenses and permits required for performing this Contract.

15.4. This Contract shall constitute the mutual understanding between the Parties with respect to the subject matter of this Contract and shall supersede all prior written or verbal agreements and understandings existing between them with respect to the subject matter of this Contract.

15.5. The names of the clauses and other captions included in this Contract are used for convenience only and in no way limit, define or otherwise affect the construction of any provisions of this Contract, as the order of appearance of the clauses of this Contract is intended to denote any priority of certain clauses over the other clause.

15.6. The laws of the Republic of Kazakhstan shall be applied to any matters not covered by this Contract.

15.7. Number of copies. This Contract has been executed in two copies of equal legal force, one copy for each Party.

15.8. The language of the Contract. This Contract has been executed in the Russian and English languages. In case any controversies and various readings occur, the Russian version shall prevail.

The remainder of the page intentionally left blank.

13 Реквизиттер



Тапсырыс беруші:

"Астана қаласы әкімдігінің шаруашылық жүргізу құқығындағы "Астана су арнасы" мемлекеттік коммуналдық кәсіпорны
г.Астана, ПРОСПЕКТ АБАЯ, 103
БСН 000940002622
БСК TSESKZKA
ЖСК KZ07998ВТВ0000002967
"Цеснабанк" АҚ
Тел.: 373850
Бас директоры Зейнұлқабден Табиғат

Өнім беруші:

"Борусан Макина Казахстан" шетел кәсіпорыны жауапкершілігі шектеулі серіктестігі
г.Алматы, Микрорайон КОЛХОЗШЫ, 12
БСН/ЖСН 991040001450
БСК СІТІКЗКА
ЖСК KZ4683201T0200072006
"Ситибанк Қазақстан" АҚ
Тел.: +7 (727) 244 33 77
Финансовый директор г-н Каан Д. Аккан
Бюлент Атар

Аббревиатураларды таратып жазу:

БСН – бизнес-сәйкестендіру нөмірі;

БСК – банктік сәйкестендіру коды;

ЖСК – жеке сәйкестендіру коды;

ЖСН – жеке сәйкестендіру нөмірі;

ССН – салық төлеушінің сәйкестендіру нөмірі;

ТЕН – төлеушіні есепке алу нөмірі;

ҚҚС – қосылған құн салығы;

Т.А.Ә. – тегі аты әкесінің аты



Сатып алынатын тауарлар (көрсетілетін қызметтер, жұмыстардың) тізімі

Электрондық конкурстың №:

Электрондық конкурстың атауы: Решение о проведении государственных закупок

Лоттың №	Тапсырыс беруші атауы	Атауы	Қысқа сипаттама	Қосымша сипаттама	Өлшем бірлік	Саны, көлемі	Бірлік бағасы, соның ішінде ҚҚС, тенге	Тауарларды жеткізу, жұмыстарды орындау, қызметтерді көрсету мерзімі	Шарт бойынша тауарларды жеткізу, жұмыстарды орындау, қызметтерді көрсету мерзімі	Жеткізу орындар	Аванс төлемінің мөлшері %, %	Жалпы сома, соның ішінде ҚҚС, тенге
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
	"Астана қаласы әкімдігінің шаруашылық жүргізу құқығындағы "Астана су арнасы" мемлекеттік коммуналдық кәсіпорны	Жылдамдық қадағасы	арнайы және мамандандырылған техника үшін	Датчик скорости вращения вала на САТ М318С	Дана	1	85 758.31	Шартқа қол қойған сәттен бастап 15 күнтізбелік күннің ішінде	Шартқа қол қойған сәттен бастап 15 күнтізбелік күннің ішінде	АСТАНА Қ., "Алматы" ауданы ул.Абая 103 (1)	0	85 758.31



"Астана қаласы әкімдігінің шаруашылық жүргізу құқығындағы "Астана су арнасы" мемлекеттік коммуналдық кәсіпорны	Төсем	рәзіңкелі	Прокладка на CAT M318D	Дана	1	21 272.94	Шартқа қол қойған сәттен бастап 15 күнтізбелік күннің ішінде	Шартқа қол қойған сәттен бастап 15 күнтізбелік күннің ішінде	АСТАНА Қ., "Алматы" ауданы ул.Абая 103 (1)	0	21 272.94
"Астана қаласы әкімдігінің шаруашылық жүргізу құқығындағы "Астана су арнасы" мемлекеттік коммуналдық кәсіпорны	Төсем	рәзіңкелі	Прокладка на CAT M318D	Дана	1	11 362.15	Шартқа қол қойған сәттен бастап 15 күнтізбелік күннің ішінде	Шартқа қол қойған сәттен бастап 15 күнтізбелік күннің ішінде	АСТАНА Қ., "Алматы" ауданы ул.Абая 103 (1)	0	11 362.15
"Астана қаласы әкімдігінің шаруашылық жүргізу құқығындағы "Астана су арнасы" мемлекеттік коммуналдық кәсіпорны	Хомут	бұрамдықты, болат	Хомут на CAT M318D	Дана	1	21 555.82	Шартқа қол қойған сәттен бастап 15 күнтізбелік күннің ішінде	Шартқа қол қойған сәттен бастап 15 күнтізбелік күннің ішінде	АСТАНА Қ., "Алматы" ауданы ул.Абая 103 (1)	0	21 555.82



"Астана қаласы әкімдігінің шаруашылық жүргізу құқығындағы "Астана су арнасы" мемлекеттік коммуналдық кәсіпорны	Хомут	бұрамдықты, болат	Хомут на САТ М318D	Дана	1	30 394.71	Шартқа қол қойған сәттен бастап 15 күнтізбелік күннің ішінде	Шартқа қол қойған сәттен бастап 15 күнтізбелік күннің ішінде	АСТАНА Қ., "Алматы" ауданы ул.Абая 103 (1)	0	30 394.71
"Астана қаласы әкімдігінің шаруашылық жүргізу құқығындағы "Астана су арнасы" мемлекеттік коммуналдық кәсіпорны	Келтеқұбыр	технологиялық	Патрубок/текстильное армирование на САТ М318D	Дана	1	59 393.94	Шартқа қол қойған сәттен бастап 15 күнтізбелік күннің ішінде	Шартқа қол қойған сәттен бастап 15 күнтізбелік күннің ішінде	АСТАНА Қ., "Алматы" ауданы ул.Абая 103 (1)	0	59 393.94
"Астана қаласы әкімдігінің шаруашылық жүргізу құқығындағы "Астана су арнасы" мемлекеттік коммуналдық кәсіпорны	Төсем	резіңкелі	Прокладка/вулканизированная резина на САТ М318D	Дана	1	1 286.57	Шартқа қол қойған сәттен бастап 15 күнтізбелік күннің ішінде	Шартқа қол қойған сәттен бастап 15 күнтізбелік күннің ішінде	АСТАНА Қ., "Алматы" ауданы ул.Абая 103 (1)	0	1 286.57



"Астана қаласы әкімдігінің шаруашылық жүргізу құқығындағы "Астана су арнасы" мемлекеттік коммуналдық кәсіпорны	Төсем	рәзіңкелі	Прокладка/мягкая резина на САТ М318D	Дана	1	1 412.32	Шартқа қол қойған сәттен бастап 15 күнтізбелік күннің ішінде	Шартқа қол қойған сәттен бастап 15 күнтізбелік күннің ішінде	АСТАНА Қ., "Алматы" ауданы ул.Абая 103 (1)	0	1 412.32
"Астана қаласы әкімдігінің шаруашылық жүргізу құқығындағы "Астана су арнасы" мемлекеттік коммуналдық кәсіпорны	Төсем	рәзіңкелі	Прокладка/сталь, графит на САТ М318D	Дана	1	4 561.56	Шартқа қол қойған сәттен бастап 15 күнтізбелік күннің ішінде	Шартқа қол қойған сәттен бастап 15 күнтізбелік күннің ішінде	АСТАНА Қ., "Алматы" ауданы ул.Абая 103 (1)	0	4 561.56
"Астана қаласы әкімдігінің шаруашылық жүргізу құқығындағы "Астана су арнасы" мемлекеттік коммуналдық кәсіпорны	құбыр	керамикалық	Трубопровод на САТ М318D	Дана	1	18 950.99	Шартқа қол қойған сәттен бастап 15 күнтізбелік күннің ішінде	Шартқа қол қойған сәттен бастап 15 күнтізбелік күннің ішінде	АСТАНА Қ., "Алматы" ауданы ул.Абая 103 (1)	0	18 950.99



"Астана қаласы әкімдігінің шаруашылық жүргізу құқығындағы "Астана су арнасы" мемлекеттік коммуналдық кәсіпорны	Арнайы бұранда	рельстік бекітпелерге арналған, ұстатқыш	Болт на CAT M318D	Дана	1	3 539.26	Шартқа қол қойған сәттен бастап 15 күнтізбелік күннің ішінде	Шартқа қол қойған сәттен бастап 15 күнтізбелік күннің ішінде	АСТАНА Қ., "Алматы" ауданы ул.Абая 103 (1)	0	3 539.26
"Астана қаласы әкімдігінің шаруашылық жүргізу құқығындағы "Астана су арнасы" мемлекеттік коммуналдық кәсіпорны	Тоқтатқыш тығырық	болат, диаметрі 2 мм	Шайба/сталь на CAT M318D	Дана	2	1 710.49	Шартқа қол қойған сәттен бастап 15 күнтізбелік күннің ішінде	Шартқа қол қойған сәттен бастап 15 күнтізбелік күннің ішінде	АСТАНА Қ., "Алматы" ауданы ул.Абая 103 (2)	0	3 420.98
"Астана қаласы әкімдігінің шаруашылық жүргізу құқығындағы "Астана су арнасы" мемлекеттік коммуналдық кәсіпорны	Тығыздау	газ сығымдағыш қондырғыға арналған, механикалық	Уплотнение на CAT M318D	Дана	1	1 678.63	Шартқа қол қойған сәттен бастап 15 күнтізбелік күннің ішінде	Шартқа қол қойған сәттен бастап 15 күнтізбелік күннің ішінде	АСТАНА Қ., "Алматы" ауданы ул.Абая 103 (1)	0	1 678.63



"Астана қаласы әкімдігінің шаруашылық жүргізу құқығындағы "Астана су арнасы" мемлекеттік коммуналдық кәсіпорны	Қысқыш	кескішті	Зажим/сталь на CAT M318D	Дана	1	20 653.75	Шартқа қол қойған сәттен бастап 15 күнтізбелік күннің ішінде	Шартқа қол қойған сәттен бастап 15 күнтізбелік күннің ішінде	АСТАНА Қ., "Алматы" ауданы ул.Абая 103 (1)	0	20 653.75
"Астана қаласы әкімдігінің шаруашылық жүргізу құқығындағы "Астана су арнасы" мемлекеттік коммуналдық кәсіпорны	Ұштық	қадауышты, оқшауландырылған	Наконечник на CAT M318D	Дана	5	47 898.03	Шартқа қол қойған сәттен бастап 15 күнтізбелік күннің ішінде	Шартқа қол қойған сәттен бастап 15 күнтізбелік күннің ішінде	АСТАНА Қ., "Алматы" ауданы ул.Абая 103 (5)	0	239 490.15
"Астана қаласы әкімдігінің шаруашылық жүргізу құқығындағы "Астана су арнасы" мемлекеттік коммуналдық кәсіпорны	Бекіткіш	жылжымалы құрам үшін	Фиксатор/сталь на CAT M318D	Дана	5	8 364.54	Шартқа қол қойған сәттен бастап 15 күнтізбелік күннің ішінде	Шартқа қол қойған сәттен бастап 15 күнтізбелік күннің ішінде	АСТАНА Қ., "Алматы" ауданы ул.Абая 103 (5)	0	41 822.70



#ID6268695

№000940002622/181525/00

Договор о государственных закупках товаров

г.Астана

№1/511





Настоящий Договор подписан Сторонами в подтверждение следующих договоренностей Сторон:

The Parties have entered into the present Contract in witness of the following Parties' agreements:

Статья 1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ.

1.1. Толкование терминов и определений. Термины и определения, использованные в настоящих Общих условиях договора с заглавной буквы, имеют значение, указанное в п. 1.2 ниже, за исключением случаев, когда иное следует из контекста.

1.2. Перечень терминов и определений, их значение. Термины указаны в алфавитном порядке:

1.2.1. "Акт о пересортице/недостаче/повреждении" - акт, составляемый Сторонами в момент приёмки-передачи Товара в следующих случаях:

- несоответствие количества, комплектности и ассортимента Товара соответствующей Спецификации и накладной;

- повреждения Товара.

1.2.2. "Дата/Момент передачи Товара" - дата/момент, в которую соответствующий Товар был передан в фактическое владение Заказчика согласно соответствующей накладной.

1.2.3. "Дефекты" - дефекты, повреждения и/или неисправности Товара, а также несоответствия Товара Договору, соответствующей Спецификации и накладной, которые могут быть обнаружены при его осмотре в ходе Приема-передачи Товара.

1.2.4. "Договор" - настоящее соглашение Сторон, состоящее из настоящих Общих условий и Особых условий.

1.2.5. "Накладная" - документ, составленный на основе Спецификации, содержащий информацию о качестве, комплектности, количестве и стоимости Товара.

1.2.6. "Общие условия" - условия, указанные в Статьях 1-15.

1.2.7. "Особые условия" - условия, указанные в согласованных Сторонами Приложениях и Спецификациях.

1.2.8. "Общая сумма Договора" - стоимость, указанная в Спецификациях к Договору, согласованных и подписанных Сторонами.

1.2.9. "Оплата" - перечисление Заказчиком Поставщику денежных средств, в соответствии с условиями настоящего Договора, Приложений и Спецификациям к нему. Оплата считается произведенной Заказчиком в момент зачисления им денежных средств на банковский счет Поставщика.

1.2.10. "Приём-передача Товара" - процесс передачи Поставщиком и приём Заказчиком Товара согласно соответствующей накладной.

1.2.11. "Представитель" - надлежащим образом уполномоченное лицо соответствующей Стороны, обладающее доказательством наличия у него необходимых полномочий.

1.2.12. "Спецификация" - данные о количестве и качестве Товара, условиях и сроках поставки. Любая из Спецификаций относится к Особым условиям Договора.

1.2.13. "Стороны" - Поставщик и Заказчик.

1.2.14. "Товар" - запасные части, компоненты, расходные материалы, в т.ч. масла и жидкости и т.д., указанные в Спецификациях к Договору и в накладных.

Article 1. TERMS AND DEFINITIONS.

1.1. Interpretation of terms and definitions. The terms and definitions used in the General Terms of the Contract with capital letter shall have the meaning specified in the clause 1.2. stipulated below, unless other ensues from the context.

1.2. The list of terms and definitions and their meaning. The terms are set forth alphabetically:

1.2.1. "Act of Mismatching/Shortage/Damage" - the act performed by the Parties as an evidence of the following occurrences:

- a none-compliance of Goods quantity, completeness and assortment with the corresponding Specification and consignment bill;
- Goods defects.

1.2.2. "Date/Moment of Goods Delivery" - the date/moment when the Goods were transferred to the Customer's actual possession in accordance with corresponding consignment bill.

1.2.3. "Defects" - defects, damages and/or disrepairs of the Goods, as well as none-compliance of the Goods with the Contract and/or corresponding Specifications that may be identified during an inspection upon the Goods Acceptance and Transmittance.

1.2.4. "Contract" - the Parties' agreement consisting of the present General Conditions and Special Conditions.

1.2.5. "Consignment bill" - a document performed on a basis of the corresponding Specification and providing the data on the Goods quality, quantity, completeness and cost.

1.2.6. "General Conditions" - the terms set forth in Articles 1-15.

1.2.7. "Special Conditions" - the terms set forth in the Annexes and Specifications approved by the Parties.

1.2.8. "Total amount of the Contract" - value specified in the Specifications to the Contract approved and signed by the Parties.

1.2.9. "Payment" - money transfer from the Customer to the Supplier made in accordance with the Terms hereof, the Annexes and the Specifications hereto. The Payment shall be considered as performed by the Customer at the moment of money receipt to the Supplier bank account.

1.2.10. "Goods Acceptance" - the process of the Goods transmittance by the Supplier and their acceptance by the Customer in accordance with the corresponding consignment bill.

1.2.11. "Representative" - duly authorized person of the Party having the evidence of required powers.

1.2.12. "Specification" - the data on qualities and quantity of the Goods, terms and conditions of delivery. Every Specification is a part of Special Conditions.

1.2.13. "Parties" - the Supplier and the Customer.

1.2.14. "Goods" - Spare parts, components, consumables, including oil liquids etc. defined in Specifications to the Contract and in the corresponding consignment bills.



Статья 2. НАЧАЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ.

2.1. Применение Общих условий. Стороны установили, что Общие условия применяются ко всем Приложениям к Договору.

2.2. В случае несоответствия между Общими и Особыми условиями, приоритет будут иметь Особые условия, указанные и согласованные Сторонами в Приложениях и в Спецификациях к Договору.

Статья 3. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА.

3.1. Поставщик обязуется передать Товар в собственность Заказчику в сроки и на условиях, предусмотренных Договором, а Заказчик обязуется принять Товар и уплатить за него денежную сумму, на условиях и в порядке, предусмотренном Договором.

3.2. При заключении Договора, Стороны исходят из того, что Заказчик до заключения Договора и подписания Спецификаций, самостоятельно выбрал Товар, согласовал с Поставщиком характеристики и стоимость Товара, количество и ассортимент, условия гарантийного обслуживания, сроки и любые другие необходимые условия. Все возможные дефекты обговорены.

Статья 4. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН.

4.1. Поставщик обязан передать Заказчику Товар в срок и на условиях, предусмотренных Договором.

4.2. Поставщик обязан выставить электронный счет фактуру в адрес Заказчика в сроки и в порядке, установленным Налоговым законодательством Республики Казахстан.

4.3. Одновременно с Товаром Поставщик должен предоставить Заказчику оригинал накладной.

4.4. Заказчик обязан в течение 1 (одного) рабочего дня, с даты получения уведомления от Поставщика, начать Приём-передачу Товара.

4.5. Заказчик обязан оплатить Товар, на условиях и в порядке, предусмотренных Приложением 1 настоящего Договора.

4.6. Заказчик обязан принять Товар на условиях и в порядке, предусмотренных статьёй 7 Договора и соответствующей Спецификацией.

4.7. В случае пребывания представителей (сотрудников) Поставщика на территории Заказчика в рамках исполнения настоящего Договора, Заказчик несёт ответственность за сохранность имущества и безопасность сотрудников Поставщика.

4.7. Заказчик обязуется обеспечить выполнение требований законодательства относительно охраны труда, техники безопасности, промышленной безопасности, охраны окружающей среды на своей территории.

Статья 5. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ.

5.1. Порядок Оплаты. Заказчик обязан произвести Оплату Поставщику в сроки и на условиях, указанных в Приложении 1 настоящего Договора.

Article 2. THE INITIAL TERMS.

2.1. Application of the General Terms. The Parties have agreed that the General Terms shall be applied to all the Annexes to the Contract.

2.2. In case of correlation between the General Terms and the Special Terms, the Special Terms specified and approved by the Parties in the Annexes to the Contract and in the Specifications shall prevail.

Article 3. THE SCOPE OF THE CONTRACT.

3.1. The Supplier undertakes to deliver the Goods for the Customer's ownership in accordance with the terms and conditions stipulated by the Contract. The Customer shall undertake to accept the Goods and pay for them in accordance with the terms and conditions defined by the Contract.

3.2. Having entered into the Contract the Parties have agreed that the Customer had chosen the Goods independently, approved characteristics of the Goods, including quantity, cost, range, and conditions of warranty, terms and any other necessary conditions before the effective date of the Contract and Specifications signing. All possible defects are agreed.

Article 4. THE PARTIES' OBLIGATIONS.

4.1. The Supplier shall deliver Goods to the Customer in accordance with the terms and conditions stipulated by the Contract.

4.2. The Supplier is obliged to issue an electronic invoice to the Customer within the terms and in the manner established by the Tax legislation of the Republic of Kazakhstan.

4.3. The Supplier shall provide to the Customer original of consignment note the along with the Goods.

4.4. The Customer shall start the Goods Acceptance process within one (1) business day after notification from the Supplier.

4.5. The Customer shall pay the cost of Goods in accordance with the terms and conditions specified by the Annex 1 to the Contract.

4.6. The Customer shall accept the Goods in accordance with the terms and conditions specified in the article 7 to the Contract and in the corresponding Specification.

4.6. In case the Supplier's representatives/employees are present at the Customer's territory under the Contract, the Customer bears liability for their safety as well as for the safety of the Supplier's property.

4.7. The Customer undertakes to assure the fulfilment of all requirements of the legislation concerning to occupational and labor safety, industrial safety, environmental safety at its territory.

Article 5. SETTLEMENT PROCEDURE.

5.1. Payment procedure. The Customer shall make the Payment to the Supplier in accordance with the terms and conditions specified in Annex 1 to the Contract.



Статья 6. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ И УПАКОВКА.

6.1. Поставка Товара производится в соответствии с условиями и сроками, определёнными Спецификациями к настоящему Договору. 6.2. Организация поставки Товара, выбор маршрута, метода и агентства для транспортировки производятся самостоятельно Поставщиком. 6.3. Допускается поставка партиями.

6.4. В целях сохранности Товара, при поставках (отгрузках) и создания условий для своевременной и правильной приемки Заказчиком, Поставщик обеспечивает:

6.4.1. соблюдение установленных правил упаковки и маркировки Товара;

6.4.2. точное определение количества отгруженного Товара (веса, количества мест, ящиков, пачек).

Article 6. DELIVERY TERMS AND PACKAGE.

6.1. The Goods shall be delivered in accordance with the terms and conditions stipulated by the Specifications to the Contract.

6.2. The Supplier shall arrange Goods delivery independently, including the choice of route, method and agency for shipment.

6.3. Partial delivery shall be allowed.

6.4. For the purposes of safe Goods delivery (shipment) and arrangement of the conditions for timely and correct acceptance by the Customer, the Supplier shall provide the following:

6.4.1. Packaging and marking of the Goods in compliance with the rules set for.

6.4.2. Precise determination of quantity towards the delivered Goods, including weight, number of seats, boxes, packs.



Статья 7. ПРИЕМ-ПЕРЕДАЧА ТОВАРА.

7.1. Прием-передача Товара, осуществляется уполномоченными Представителями Сторон в конечном пункте назначения, указанного в соответствующих Спецификациях.

7.2. Прием-передача Товара по количеству и ассортименту производится в момент его получения Заказчиком от Поставщика и должна быть закончена не позднее, чем в течение 24 (двадцати четырех) часов с момента доставки.

7.3. Одновременно с Приемом-передачей производится проверка его упаковки.

7.4. Прием Товара считается произведенным своевременно, если проверка количества, ассортимента и комплектности Товара окончена Заказчиком в сроки, установленные пунктом 7.2. настоящего Договора.

7.5. Прием-передача Товара производится в точном соответствии с транспортными и сопроводительными документами, удостоверяющих количество, ассортимент и комплектность поставляемого Товара (счету-фактуре, товарной накладной). Отсутствие указанных сопроводительных документов или некоторых из них не приостанавливает Прием-передачу Товара.

7.5.1. В случае отсутствия сопроводительных документов, предусмотренного пунктом 7.5. составляется акт с указанием фактического ассортимента, количества, комплектности поступившего Товара, и с перечнем отсутствующих документов.

7.6. Сторонами, в момент приёмки-передачи Товара, также может быть составлен Акт о пересортице/недостаче/повреждении в следующих случаях:

7.6.1. несоответствие количества, комплектности и ассортимента Товара соответствующей Спецификации и накладной;

7.6.2. повреждения Товара.

7.7. В случае отсутствия Акта о пересортице/недостаче/повреждении составленного в порядке, предусмотренном настоящей статьёй Договора, Товар считается принятым и переданным в полном объёме, комплектности и в соответствующем ассортименте.

7.8. Поставщик обязан восполнить недопоставленное количество Товара в течение срока, указанного в соответствующей Спецификации.

7.9. При обнаружении излишков Товара, Стороны вносят соответствующую информацию в Акт приёма-передачи, а Заказчик обязан незамедлительно вернуть излишки.

Статья 8. ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ, ПРАВО ВЛАДЕНИЯ И ПОЛЬЗОВАНИЯ, РИСКИ.

8.1. Право собственности на Товар. Право собственности на Товар переходит к Заказчику с момента подписания Сторонами накладной.

8.2. Риск случайной гибели, повреждения или утраты Товар переходит на Заказчика в соответствии с условиями поставки Инкотермс 2010, обозначенной в соответствующей Спецификации.

Article 7. THE GOODS ACCEPTANCE AND DELIVERY.

7.1. The process of Goods Acceptance shall be conducted by the Representatives of the Parties at the final destination stipulated in corresponding Specifications.

7.2. Goods Acceptance by quantity and assortment shall be conducted by the Customer at the moment of receipt from the Supplier. The Acceptance shall be finished not later than within twenty four (24) hours from the delivery.

7.3. Checking of package shall be performed along with the Goods Acceptance.

7.4. The Acceptance shall be considered as carried out timely if quantity, assortment and completeness checks finished by the Customer at due time in accordance with Clause 7.2. to the Contract.

7.5. The Goods Acceptance shall be conducted with respect to one-to-one corresponding transportation and covering documents verifying quantity, assortment and completeness of the delivered Goods (tax invoice, consignment bill). Absence of these documents or some of them shall not suspend the Goods Acceptance.

7.5.1. In cases of absence of the documents specified in the clause 7.5., the Parties shall draw up act on about actual quantity, assortment, completeness of arrived Goods, wherein to be pointed out the absent documents.

7.6. The Parties shall sign the Act of Mismatching/Shortage/Damage if the following events occurred while the Goods Acceptance:

7.6.1. a none-compliance of Goods quantity, completeness and assortment with the corresponding Specification and consignment bill;

7.6.2. Goods defects.

7.7. In case of absence of the Act of Mismatching/Shortage/Damage performed in accordance with the present article to the Contract, the Goods shall be considered as accepted and delivered in a full amount, completeness and in the required assortment.

7.8. The Supplier shall complete short shipped quantity of Goods within the period defined in the corresponding Specification.

7.9. In case of Goods surpluses occurred, the Parties shall specify the related data in the Act of Acceptance, and the Customer returns immediately the surpluses.

Article 8. RIGHT OF OWNERSHIP, RIGHT TO POSSESSION AND RISKS.

8.1. Right of ownership of the Goods. Right of ownership of the Goods shall be transferred to the Customer from the moment of the signing of the consignment bill by the Parties.

8.2. Risk of accidental loss or damage of the Goods shall be transferred to the Customer in accordance with the Incoterms 2010 delivery terms specified in the corresponding Specification.



Статья 9. ГАРАНТИЯ НА ТОВАР.

9.1. Гарантия качества Товара. Гарантийный срок Товара при условии его правильной эксплуатации, обслуживания и хранения составляет 12 (двенадцать) месяцев со дня его передачи Заказчику по накладной. Гарантия не распространяется на изнашиваемые товарные единицы (шины, тормозные диски (передние и задние), тормозные колодки (передних, задних, накладок ручника)) и расходные материалы, такие как: масла и жидкости (моторное, трансмиссионное, гидравлика, тормозная, антифриз, масло и хладагент кондиционера), фильтры (масляный, воздушный, топливный), метизы-крепежи (винты, болты, шайбы, саморезы), предохранители, лампочки, свечи зажигания, датчики износа тормозных колодок и т.п.

9.2. В случае обнаружения недостатков, Заказчик обязан незамедлительно известить об этом Поставщика, направив в его адрес письменную заявку. Поставщик направляет своего Представителя для совместного осмотра Товара, выявления причин технической неисправности и составления акта.

9.3. Ответственность Поставщика по данной гарантии ограничивается ремонтом или заменой (по усмотрению Поставщика) компонентов или деталей, определенных во время инспекции Товара Поставщиком, как имеющие дефекты материала или изготовления. В случае если поломка Товара возникла в результате не правильной установки или не соблюдения гарантийных условий, гарантия аннулируется.

9.4. В случае замены дефектного Товара, на новый Товар действует оставшийся гарантийный срок и не подлежит продлению и истечению заново с момента замены дефектного Товара на новый.

9.5. Заказчик обязан по первому требованию Поставщика подписать и поставить печать на Акт выполненных работ и/или Гарантийный наряд, после завершения гарантийных работ и устранения неполадок, связанных с гарантийной поломкой.

9.6. Данная гарантия заменяет любые другие гарантии, когда-либо высказанные или подразумеваемые, включая, без ограничений, и любую торговую гарантию по качеству или непригодности для определенной цели.

9.7. При наступлении гарантийного случая, Заказчик должен предоставить Поставщику Товар, подлежащий замене/ремонту. Срок устранения дефектов не должен превышать срока первоначальной поставки Товара без учёта времени на дополнительное производство (в случае необходимости).

Article 9. WARRANTY FOR THE GOODS.

9.1. Warranty of the Good's quality. The warranty period for the Goods subject to its proper operation, maintenance and storage shall be twelve (12) months from the date of the Goods delivery to the Customer in accordance with the consignment bill. The warranty shall not cover items which are subject to natural wear and tear (tires, brake discs (front and rear), brake pads (front, rear, parking brake linings) and consumable materials such as oils and fluids (engine, transmission, hydraulics, antifreeze, oil and air conditioner refrigerant), filters (oil, air, fuel), hardware, fasteners (screws, bolts, washers, self-tapping screw), fuses, light bulbs, spark plugs, brake pad wear sensors, etc.

9.2. In case any shortcomings have been identified, the Customer shall inform the Supplier about it immediately by sending written application. The Supplier shall detach the Representative to conduct joint inspection of the Goods, determination of the reasons for technical failure occurrence and drawing up the act.

9.3. The Supplier's responsibility with regard to the warranty shall be limited by repair or replacement (at the Supplier's discretion) of elements or parts designated as having material or manufacturing defects during the inspection by the Supplier. The warranty shall be cancelled in case the Goods failure has resulted from improperly installation or nonobservance of warranty conditions.

9.4. In case of replacement of defective Goods, the warranty period for the new one shall be the remaining period; also, this period should not be prolonged or start over from the moment of such replacement.

9.5. Upon the Supplier's request, the Customer shall sign and seal the Acceptance Act and/or Warranty work order after completion of warranty works and elimination of failures covered by warranty.

9.6. This warranty supersedes any other guarantees ever expressed or implied, including without limitations any trade warranty with regard to quality or unsuitability for particular purpose.

9.7. If warranty case occurred the Customer shall provide the Supplier with the Goods, which are subject to replacement/repair. The terms of elimination of defects shall not exceed initial ones without regard to time for supplementary proceeding (if any).



Статья 10. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ.

10.1. Стороны Договора обязуются выполнять свои обязанности в полном объеме и в соответствии с условиями настоящего Договора.

10.2. Сторона, не исполнившая или ненадлежащим образом исполнившая предусмотренные настоящим Договором обязательства, несет ответственность в соответствии с его условиями и действующим законодательством Республики Казахстан.

10.3. В случае нарушения срока поставки Товара, Заказчик имеет право взыскать с Поставщика неустойку в размере 0,1% от стоимости недоставленного/недоставленного Товара за каждый день просрочки, но не более 10 % от такой суммы. Начисление неустойки начинается с даты нарушения сроков необходимых для допоставки, указанных в соответствующей Спецификации.

10.4. Просрочка поставки Товара менее 90 (девяноста) дней не является основанием для отказа в его принятии Заказчиком.

10.5. В случае нарушения сроков оплаты Товара, Поставщик имеет право взыскать с Заказчика неустойку в размере 0,1% от стоимости неоплаченного Товара за каждый день просрочки, но не более 10 % от такой суммы. Поставщик так же имеет право на приостановление дальнейших поставок, до полной оплаты предыдущих.

10.6. Ограничение ответственности Сторон. Ответственность Сторон по Договору ограничивается предусмотренными Договором мерами ответственности и возмещением только реального ущерба. Реальный ущерб взыскивается сверх неустойки. Стороны соглашаются, что ни одна из Сторон не несет ответственности перед другой Стороной за понесенные убытки в виде упущенной выгоды.

10.7. В случае, если, Заказчик выступит с предложением о расторжении Договора и/или отмене поставки без законных на то оснований, либо действия Заказчика будут выражать отказ от исполнения Договора, Поставщик вправе по своему усмотрению требовать исполнения Договора, либо принять расторжение/отказ Заказчика от Договора с удержанием с Заказчика суммы в размере 30% от стоимости Товара соответствующей Спецификации в качестве неустойки.

10.8. В случаях, не предусмотренных законодательством Республики Казахстан, возврат Товара Заказчиком Поставщику и возврат уплаченной за товар денежной суммы Поставщиком Заказчику возможен при условии удержания штрафа в размере 25% от стоимости Товара.

10. LIABILITY.

10.1. The Parties undertake to fulfil their obligations to the full extent and in accordance with the terms and conditions of this Contract.

10.2. The Party failing to perform or found to be improperly performing the obligations under this Contract shall be held liable in accordance with the Contract and the applicable legislation of the Republic of Kazakhstan.

10.3. In case of the delayed Goods delivery, the Customer may charge a penalty at the rate of 0.1% of the cost of undelivered/short-delivered Goods per each day of delay, but no more 10 % of such sum. The penalty shall be charged since the date the Supplier did not complete the short-shipped Goods in accordance with the terms indicated in the corresponding Specification.

10.4. Delay in the Goods delivery less than ninety (90) days shall not constitute ground for the Customer to refuse Goods acceptance.

10.5. In case of the delayed payments by the Customer for the Goods delivered under the present Contract, the Supplier may charge a penalty at the rate of 0.1% of the outstanding debt amount per each day of the delay, but no more 10 % of such sum. The Supplier also may have a right to suspend next deliveries till full payment of the previous ones.

10.6. Limitation of the Parties' liability. The Parties' liability under the Contract shall be limited by the measures provided for by the Contract and compensation only for actual damage. Compensation for actual damage shall perform in excess of forfeit. The Parties shall agree that neither Party shall bear responsibility to another Party for incurred damages expressed in missed profit.

10.7. In case the Customer makes proposal concerning dissolution of the Contract and/or cancellation of delivery without any legal grounds for that or if the Customer's actions expresses refusal to follow the Contract, then the Supplier shall have the right at its own discretion to demand fulfillment of the Contract to the full extent/or its part or accept the Customer's dissolution/refusal of the Contract subject to withholding from the Customer the amount equal to 30% of the Goods specification cost as a forfeit.

10.8. The return of the Goods by the Customer to the Supplier and return the Goods paid for a sum of money by the Supplier to the Customer subject to deduction of the penalty in the amount of 25% of the value of the Goods. In cases not provided by the legislation of the Republic of Kazakhstan



Статья 11. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ.

11.1. Все сведения, передаваемые Сторонами друг другу в связи с настоящим Договором, его содержание, полностью или в части, а также финансовая, коммерческая и прочая информация, полученная от другой Стороны в ходе ведения переговоров, заключения и исполнения настоящего Договора являются конфиденциальной информацией (далее – «Конфиденциальная информация»).

11.2. Передача Конфиденциальной информации третьим лицам, опубликование или разглашение возможны только с предварительного письменного согласия другой Стороны, или в случае, если передача, опубликование, разглашение и иное раскрытие Конфиденциальной информации необходимо для исполнения условий настоящего Договора и/или требований действующего законодательства Республики Казахстан.

Article 11. CONFIDENTIALITY.

11.1. All and any information transmitted by the Parties to each other hereunder, its contents, in full or in part, as well as any financial, commercial and other information received from the other Party in the course of negotiations, entering into or fulfilling this Contract shall constitute confidential information (hereinafter referred to as Confidential Information).

11.2. Transfer of any Confidential Information to the third parties, publication or disclosure, is permitted only upon the prior written consent of the other Party, or in cases when such transfer, publication or disclosure of Confidential Information is required in order to comply with the terms and conditions of this Contract or provisions of the applicable legislation of the Republic of Kazakhstan.



Статья 12. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ.

12.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если это неисполнение явилось следствием возникновения обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения настоящего Договора при условии, что эти обстоятельства не зависели от воли Сторон и сделали невозможным исполнение любой из Сторон своих обязательств по настоящему Договору. К таким обстоятельствам относятся стихийные бедствия, транспортные аварии и катастрофы, военные действия, акты органов государственной власти и управления, препятствующие или запрещающие исполнение для одной из Сторон условий настоящего Договора, далее - «Обстоятельства форс-мажора».

12.2. Стороны должны предпринять все разумные меры для того, чтобы устранить существующую неспособность исполнять свои обязательства по настоящему Договору, сведения к минимуму любых последствий Обстоятельств форс-мажора.

12.3. Сторона, для которой в силу возникновения Обстоятельств форс-мажора, создалась невозможность исполнения каких-либо обязательств по настоящему Договору, обязана не позднее 5 (пяти) рабочих дней со дня возникновения этих событий, письменно известить об этом другую Сторону. При этом обязательно наличие подтверждающих документов, выданных уполномоченными органами. Обстоятельства форс-мажора, носящие общеизвестный характер, дополнительных доказательств или уведомлений не требуют.

12.4. Неуведомление или несвоевременное извещение о наступивших обстоятельствах форс-мажора лишает соответствующую Сторону права ссылаться на них в качестве основания, освобождающего ее от ответственности за неисполнение своих обязательств по настоящему Договору.

12.5. Продление срока исполнения обязательства. Срок выполнения обязательств по Договору для Стороны, находящейся под действием обстоятельств непреодолимой силы, переносится на срок действия таких обстоятельств. Однако если обстоятельства непреодолимой силы или их последствия будут длиться более 30 (тридцати) календарных дней, Стороны приступят к обсуждению мер по продлению сроков исполнения обязательств.

12.6. Если в течение дополнительных 10 (десяти) календарных дней, Стороны не придут к соглашению, то любая из Сторон может отказаться от исполнения Договора в одностороннем внесудебном порядке при следующих условиях:

12.6.1. Заказчик в течение 15 (пятнадцати) календарных дней обязан оплатить Поставщику стоимость поставленного Товара;

12.6.2. Поставщик в течение 15 (пятнадцати) календарных дней обязан вернуть сумму произведенного Заказчиком платежа за недоставленный Товар.

Article 12. FORCE MAJEURE.

12.1. The Parties shall not be held liable for a failure to perform their obligations in full or in part under this Contract if such failure was the result of force majeure events arising after conclusion of this Contract, provided, that such events were beyond the control of the Parties, or if force majeure is making impossible for either Party to fulfil its obligations hereunder. Such events shall include natural disasters, accidents and catastrophes on transport, military operations, the actions of state and government agencies preventing or prohibiting fulfilment of the terms and conditions of this Contract for either Party, hereinafter referred to as the "Force Majeure events".

12.2. The Parties shall take all reasonable measures to eliminate their existing inability to fulfil their obligations hereunder, by trying to minimize any consequences of the Force Majeure events

12.3. No later than within five (5) business days following the time of occurrence of the Force Majeure events, the Party failing to fulfil any of its obligations hereunder shall inform the other Party in writing thereof, submitting any evidencing documents issued by authorized agencies. Force Majeure events of common nature shall not require any additional evidence or notice thereof.

12.4. The failure to notify or late notification of the occurrence of Force Majeure events shall deprive the defaulting Party of the right to refer to such circumstances as to the reason exempting the Party from the liability for the failure to fulfil their obligations hereunder.

12.5. Extension of the terms of obligations fulfillment. The term of obligations fulfillment for the Party to the Contract being affected by the circumstances of Force Majeure events shall be extended for the period of such circumstances existence. However in case the circumstances of Force Majeure events or their consequences continue for more than thirty (30) calendar days, the Parties shall enter upon discussion of measures aimed on prolongation of the terms of obligations fulfillment.

12.6. In case the Parties fail to come to agreement within extra ten (10) calendar days, any of the Parties shall have the right to refuse the Contract unilaterally and non-judicially, but on following conditions:

12.6.1. The Customer shall pay to the Supplier the cost of the delivered Goods within fifteen (15) calendar days.

12.6.2. The Supplier shall to return amount of payment made by the Customer for the undelivered Goods within fifteen (15) calendar days.



**Статья 13. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО.
РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ.**

13.1. Применимое право. Вопросы заключения, исполнения, толкования, расторжения, прекращения и недействительности Договора, а также все иные вопросы, вытекающие из Договора, регулируются законодательством Республики Казахстан.

13.2. Стороны примут все меры к разрешению споров и разногласий, возникающих из настоящего Договора или в связи с ним, путем переговоров.

13.3. Правила подсудности. Любые споры и/или разногласия, возникающие из Договора или в связи с ним, включая вопросы его действительности, заключения, исполнения, изменения и расторжения, но, не ограничиваясь ими, подлежат окончательному урегулированию в Специализированном межрайонном экономическом суде г. Алматы.

**Статья 14. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПОРЯДОК
РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА.**

14.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует 14 (четырнадцать) месяцев.

14.2. По истечении срока действия Договора и при условии, что ни одна из Сторон не имеет желания расторгнуть настоящий Договор, последний автоматически продлевается на каждый последующий период в 1 (один) год.

14.3. Каждая из Сторон вправе расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке, направив другой Стороне письменное уведомление не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения, и только после проведения окончательного взаиморасчёта, подтверждённого Актом сверки взаиморасчётов.

14.4. После прекращения действия настоящего Договора или его досрочного расторжения, положения Договора будут применяться до тех пор, пока не будут окончательно урегулированы платежи и обязательства, возникшие в период действия настоящего Договора.

**Article 13. APPLICABLE LAW.
SETTLEMENT OF THE DISPUTES.**

13.1. Applicable law. The issues concerning signing, fulfillment, interpretation, dissolution, termination and invalidation of this Contract, as well as any other issues resulting from the Contract shall be regulated by the laws of the Republic of Kazakhstan.

13.2. The Parties shall make every effort to settle any and all disputes and differences arising under this Contract or in connection therewith by negotiations.

13.3. Jurisdiction. Any disputes and/or differences arising from the Contract or in connection therewith, including those related to its validity, execution, fulfillment, amendment and termination, but not limited thereto, shall be referred for final resolution to the Specialized Interdistrict Economic Court of Almaty.

**Article 14. DURATION AND TERMINATION OF
THE CONTRACT.**

14.1. This Contract shall come into effect at the time of its signature and continue to be in effect for fourteen (14) months.

14.2. At the expiration of the term of the Contract, and provided that neither Party terminates this Contract, it shall be automatically extended for supplementary period of twelve (12) months every consecutive year.

14.3. Each Party may terminate the Contract unilaterally by giving to the other Party an advance notice in writing of at least thirty (30) calendar days before the assumed date of the termination and only after final settlement of accounts, verified by Reconciliation Act.

14.4. After the expiration or in case of early cancellation of this Contract, its provisions shall continue to be applied until and unless settlements of accounts and obligations which occurred during the term of this Contract are fully discharged.



Статья 15. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ.

15.1. Форма изменений и дополнений. Все изменения и дополнения к Договору действительны только, если они оформлены в письменном виде и подписаны уполномоченными Представителями Сторон.

15.2. Сообщения в ходе исполнения Договора. Настоящим Стороны устанавливают, что сообщения, сделанные по факсу/электронной почте, расцениваются Сторонами как подлинные и действительные и считаются полученными адресатами на дату подтверждения передачи. Весь риск, связанный с использованием средства связи лежит на Стороне, направившей сообщение.

15.2.1. Отправка оригиналов документов, содержащих печати и подписи любой из Сторон, допускается только посредством нарочной почты с уведомлением о доставке или при условии их передачи лично в руки уполномоченным Представителям Сторон.

15.3. Каждая из Сторон гарантирует другой Стороне, что она:

15.3.1. действует на законных основаниях, в соответствии с законодательством Республики Казахстан;

15.3.2. уполномочена на заключение настоящего Договора, а ее обязательства по настоящему Договору являются юридически действительными и обязательными к исполнению;

15.3.3. обладает всеми надлежащими лицензиями и разрешениями, необходимыми для выполнения настоящего Договора.

15.4. Настоящий Договор представляет собой полное взаимопонимание Сторон в связи с предметом настоящего Договора и заменяет собой все предыдущие письменные или устные соглашения и договоренности, имевшиеся между ними в отношении предмета Договора.

15.5. Названия статей и другие заголовки, содержащиеся в настоящем Договоре, использованы для удобства и не содержат каких-либо ограничений, характеристик или интерпретаций каких-либо положений настоящего Договора, также как и порядок расположения статей настоящего Договора не свидетельствует о приоритете одних в отношении других.

15.6. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Договором, применяются нормы законодательства Республики Казахстан.

15.7. Количество экземпляров. Договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

15.8. Язык Договора. Договор составлен на русском и английском языках. В случае разногласий и разночтений, русская версия Договора будет иметь преимущественную силу и приоритет.

Нижняя часть данной страницы не заполняется намеренно.

Article 15. FINAL PROVISIONS.

15.1. Alterations and amendments. Any alterations and amendments to the Contract shall be effective only in case they have been executed in writing and signed by the Parties' authorized representatives.

15.2. Messages in the course of the Contract's fulfillment. The Parties hereby agree that the messages sent on fax and/or e-mail shall be deemed effective and shall be considered as received at the date of such message transmission is confirmed. All risks related to the use of such communication facilities shall be with the Party sending such message.

15.2.1. The sending of the original documents sealed and signed by any of the Parties shall perform only via courier with the delivery confirmation or by transmittance to the authorized Parties Representatives personally.

15.3. Each of the Parties warrants to the other Party that:

15.3.1. It acts legally and in compliance with the laws of the Republic of Kazakhstan;

15.3.2. It has the authority to enter into this Contract, and that its obligations hereunder are legally valid and binding thereon;

15.3.3. It holds all appropriate licenses and permits required for performing this Contract.

15.4. This Contract shall constitute the mutual understanding between the Parties with respect to the subject matter of this Contract and shall supersede all prior written or verbal agreements and understandings existing between them with respect to the subject matter of this Contract.

15.5. The names of the clauses and other captions included in this Contract are used for convenience only and in no way limit, define or otherwise affect the construction of any provisions of this Contract, as the order of appearance of the clauses of this Contract is intended to denote any priority of certain clauses over the other clause.

15.6. The laws of the Republic of Kazakhstan shall be applied to any matters not covered by this Contract.

15.7. Number of copies. This Contract has been executed in two copies of equal legal force, one copy for each Party.

15.8. The language of the Contract. This Contract has been executed in the Russian and English languages. In case any controversies and various readings occur, the Russian version shall prevail.

The remainder of the page intentionally left blank.

13 Реквизиты Сторон



Заказчик:

Государственное коммунальное
предприятие на праве хозяйственного
ведения "Астана су арнасы" акимата
города Астаны
г.Астана, ПРОСПЕКТ АБАЯ, 103
БИН 000940002622
БИК TSESKZKA
ИИК KZ07998ВТВ0000002967
АО "Цеснабанк"
Тел.: 373850
Генеральный директор Зейнулқабден
Табиғат

Поставщик:

Товарищество с ограниченной
ответственностью Иностранное
предприятие "Борусан Макина
Казахстан"
г.Алматы, Микрорайон КОЛХОЗШЫ, 12
БИН/ИИН/ИНН/УНП 991040001450
БИК СІТІКZKA
ИИК KZ4683201Т0200072006
АО "Ситибанк Казахстан"
Тел.: +7 (727) 244 33 77
Финансовый директор г-н Каан Д. Аккан
Бюлент Атар

Расшифровка аббревиатур:

БИН - бизнес-идентификационный номер;
БИК - банковский идентификационный код;
ИИК - индивидуальный идентификационный код;
ИИН - индивидуальный идентификационный номер;
ИНН - идентификационный номер налогоплательщика;
УНП - учетный номер плательщика;
НДС - налог на добавленную стоимость;
Ф.И.О. - фамилия имя отчество.



Перечень закупаемых товаров(работ/услуг)

№ электронной закупки:

Наименование электронной закупки: Решение о проведении государственных закупок

№ лота	Наименование заказчика	Наименование	Краткая характеристика	Дополнительная характеристика	Единица измерения	Количество, объем	Цена за ед., включая НДС, тенге	Планируемый срок поставки	Срок поставки по договору	Места поставки	Размер авансового платежа, %	Общая сумма, включая НДС, тенге
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
	Государственное коммунальное предприятие на праве хозяйственного ведения "Астана су арнасы" акимата города Астаны	Датчик скорости	для специальной и специализированной техники	Датчик скорости вращения вала на САТ М318С	Штука	1	85 758.31	в течений 15 календарных дней с момента подписания договора	в течений 15 календарных дней с момента подписания договора	Г.АСТАНА, район "Алматы" ул.Абая 103 (1)	0	85 758.31
	Государственное коммунальное предприятие на праве хозяйственного ведения "Астана су арнасы" акимата города Астаны	Прокладка	резиновая	Прокладка на САТ М318D	Штука	1	21 272.94	в течений 15 календарных дней с момента подписания договора	в течений 15 календарных дней с момента подписания договора	Г.АСТАНА, район "Алматы" ул.Абая 103 (1)	0	21 272.94
	Государственное коммунальное предприятие на праве хозяйственного ведения "Астана су арнасы" акимата города Астаны	Прокладка	резиновая	Прокладка на САТ М318D	Штука	1	11 362.15	в течений 15 календарных дней с момента подписания договора	в течений 15 календарных дней с момента подписания договора	Г.АСТАНА, район "Алматы" ул.Абая 103 (1)	0	11 362.15



Государственное коммунальное предприятие на праве хозяйственного ведения "Астана су арнасы" акимата города Астаны	Хомут	червячный, стальной	Хомут на САТ М318D	Штука	1	21 555.82	в течений 15 календарных дней с момента подписания договора	в течений 15 календарных дней с момента подписания договора	Г.АСТАНА, район "Алматы" ул.Абая 103 (1)	0	21 555.82
Государственное коммунальное предприятие на праве хозяйственного ведения "Астана су арнасы" акимата города Астаны	Хомут	червячный, стальной	Хомут на САТ М318D	Штука	1	30 394.71	в течений 15 календарных дней с момента подписания договора	в течений 15 календарных дней с момента подписания договора	Г.АСТАНА, район "Алматы" ул.Абая 103 (1)	0	30 394.71
Государственное коммунальное предприятие на праве хозяйственного ведения "Астана су арнасы" акимата города Астаны	Патрубок	технологический	Патрубок/текстильное армирование на САТ М318D	Штука	1	59 393.94	в течений 15 календарных дней с момента подписания договора	в течений 15 календарных дней с момента подписания договора	Г.АСТАНА, район "Алматы" ул.Абая 103 (1)	0	59 393.94
Государственное коммунальное предприятие на праве хозяйственного ведения "Астана су арнасы" акимата города Астаны	Прокладка	резиновая	Прокладка/вулканизированная резина на САТ М318D	Штука	1	1 286.57	в течений 15 календарных дней с момента подписания договора	в течений 15 календарных дней с момента подписания договора	Г.АСТАНА, район "Алматы" ул.Абая 103 (1)	0	1 286.57
Государственное коммунальное предприятие на праве хозяйственного ведения "Астана су арнасы" акимата города Астаны	Прокладка	резиновая	Прокладка/мягкая резина на САТ М318D	Штука	1	1 412.32	в течений 15 календарных дней с момента подписания договора	в течений 15 календарных дней с момента подписания договора	Г.АСТАНА, район "Алматы" ул.Абая 103 (1)	0	1 412.32



Государственное коммунальное предприятие на праве хозяйственного ведения "Астана су арнасы" акимата города Астаны	Прокладка	резиновая	Прокладка/сталь, графит на CAT M318D	Штука	1	4 561.56	в течений 15 календарных дней с момента подписания договора	в течений 15 календарных дней с момента подписания договора	Г.АСТАНА, район "Алматы" ул.Абая 103 (1)	0	4 561.56
Государственное коммунальное предприятие на праве хозяйственного ведения "Астана су арнасы" акимата города Астаны	Трубопровод	керамический	Трубопровод на CAT M318D	Штука	1	18 950.99	в течений 15 календарных дней с момента подписания договора	в течений 15 календарных дней с момента подписания договора	Г.АСТАНА, район "Алматы" ул.Абая 103 (1)	0	18 950.99
Государственное коммунальное предприятие на праве хозяйственного ведения "Астана су арнасы" акимата города Астаны	Болт специальный	для рельсовых скреплений, клеммный	Болт на CAT M318D	Штука	1	3 539.26	в течений 15 календарных дней с момента подписания договора	в течений 15 календарных дней с момента подписания договора	Г.АСТАНА, район "Алматы" ул.Абая 103 (1)	0	3 539.26
Государственное коммунальное предприятие на праве хозяйственного ведения "Астана су арнасы" акимата города Астаны	Шайба стопорная	стальная, диаметр 2 мм	Шайба/сталь на CAT M318D	Штука	2	1 710.49	в течений 15 календарных дней с момента подписания договора	в течений 15 календарных дней с момента подписания договора	Г.АСТАНА, район "Алматы" ул.Абая 103 (2)	0	3 420.98
Государственное коммунальное предприятие на праве хозяйственного ведения "Астана су арнасы" акимата города Астаны	Уплотнение	для газокompрессорной установки, механическое	Уплотнение на CAT M318D	Штука	1	1 678.63	в течений 15 календарных дней с момента подписания договора	в течений 15 календарных дней с момента подписания договора	Г.АСТАНА, район "Алматы" ул.Абая 103 (1)	0	1 678.63



Государственное коммунальное предприятие на праве хозяйственного ведения "Астана су арнасы" акимата города Астаны	Зажим	резца	Зажим/сталь на CAT M318D	Штука	1	20 653.75	в течений 15 календарных дней с момента подписания договора	в течений 15 календарных дней с момента подписания договора	Г.АСТАНА, район "Алматы" ул.Абая 103 (1)	0	20 653.75
Государственное коммунальное предприятие на праве хозяйственного ведения "Астана су арнасы" акимата города Астаны	Наконечник	штырьковый, изолированный	Наконечник на CAT M318D	Штука	5	47 898.03	в течений 15 календарных дней с момента подписания договора	в течений 15 календарных дней с момента подписания договора	Г.АСТАНА, район "Алматы" ул.Абая 103 (5)	0	239 490.15
Государственное коммунальное предприятие на праве хозяйственного ведения "Астана су арнасы" акимата города Астаны	Фиксатор	для подвижного состава	Фиксатор/сталь на CAT M318D	Штука	5	8 364.54	в течений 15 календарных дней с момента подписания договора	в течений 15 календарных дней с момента подписания договора	Г.АСТАНА, район "Алматы" ул.Абая 103 (5)	0	41 822.70

